

Kursmappe

**Anleitung zum Erstellen eigener
Unterrichtsmaterialien nach den
Grundsätzen bilingualer Didaktik**

Dr. Gwendoline Lovey & Bernadette Trommer
02.07.2024

Projekt «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



KANTON

solothurn



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Erwin-Blaser-Stiftung

fördert professionelle Sprachanwendungen

Wie steige ich ein?

Verschiedene Zugänge

Ich nehme eine Sequenz, die in der L1 erstellt ist, und überarbeite sie zu einer bilingualen Sequenz.

Ich nehme eine bestehende bilinguale Sequenz und passe sie an die Bedürfnisse meiner Klasse an.

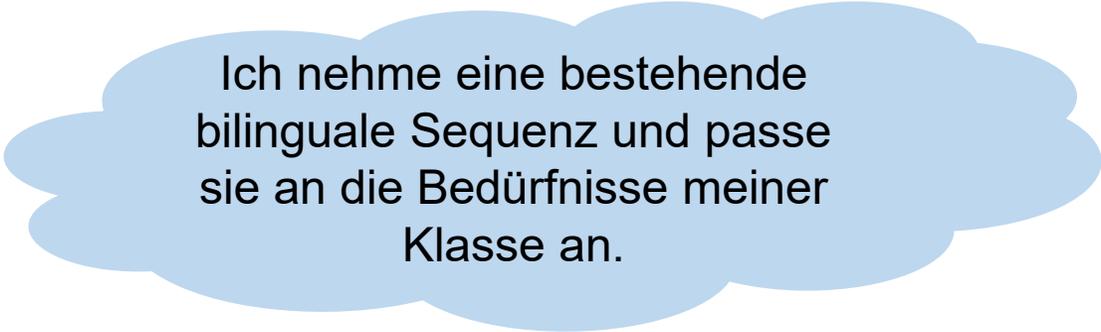
Ich erstelle eine neue bilinguale Sequenz.

...

- **L1** = Erstsprache (hier: die Schulsprache)
- **L2** = Zweisprache (hier: die Fremd-/Zielsprache)

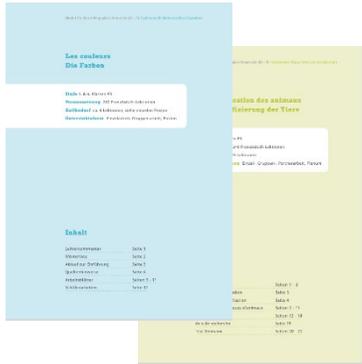
Wie steige ich ein?

Verschiedene Zugänge



Ich nehme eine bestehende
bilinguale Sequenz und passe
sie an die Bedürfnisse meiner
Klasse an.

Wie steige ich ein? Von einer bestehenden Sequenz ausgehen



BILUPP Primarschule
BILUPP Sek. I

Materialbox

n|w Pädagogische Hochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

Materialien für den bilingualen Unterricht

1. Lehrperson:
Vorname, Nachname: E-Mail-Adresse:
Oswaldine Lovoy & Peter Keller oswaldine.lovoy@fhnw.ch
peter.keller@fhnw.ch

2. Fachbereich:
NMS

3. Zyklus / Stufe / Klasse:
Zyklus 2, 3/4, Klasse

4. Titel und Thema der Lektion(en):
La montagne / der Heissluftballon

5. Anzahl Lektionen:
3-4 (je 1 bis maximal 2 eingebettet in die Sequenz «Stoffe»)

6. Kompetenzbereich(e) aus dem Lehrplan 21:
NMS 3.1.4
Die Schülerinnen und Schüler können mit Objekten und Stoffen laborieren und ihre Eigenschaften feststellen (z.B. Verhalten gegenüber Magnet, Verhalten im Wasser, schwimmen, sinken, Wärmeleitfähigkeit, elektrische Leitfähigkeit).
NMS 3.1.6
Die Schülerinnen und Schüler können zentrale Elemente von Konstruktionen bei Bauteil- und technischen Gegebenheiten und Anzeigen entdecken, modellhaft nachkonstruieren und darstellen (Präzisionsbau).

Ich nehme eine bestehende bilinguale Sequenz und passe sie an die Bedürfnisse meiner Klasse an.



Forschung und Entwicklung – Forschungsgruppe Sprachen und Schrift

Bilinguale
Unterrichtssequenzen:
Handreichung und
Ideensammlung

Bilinguale
Unterrichtssequenzen

Handreichung und Ideensammlung für Lehrpersonen

Silvia Frank Schmid

realisiert mit Unterstützung der Kantone Nidwalden, Obwalden und Uri



Matériel didactique romand pour l'enseignement de
l'allemand par immersion partielle aux cycles 1 et 2

Wie steige ich ein? Von einer bestehenden Sequenz ausgehen



BILUPP Primarschule
BILUPP Sek. I

Bilingualer Unterricht an der Volksschule? Absolutement!

Materialbox

Ich nehme eine bestehende bilinguale Sequenz und passe sie an die Bedürfnisse meiner Klasse an.

- Sprachniveau der SchülerInnen
- Klassenzusammensetzung
- Lernziele
- Lehrplan
- Anzahl der Lektionen
- Material
- Digitale Ausstattung in der Klasse
- Einstellungen und Gewohnheiten der SchülerInnen

Bilinguale
Unterrichtssequenzen:
Handreichung und
Ideensammlung

VABENE

Matériel didactique romand pour l'enseignement de
l'allemand par immersion partielle aux cycles 1 et 2

Wie steige ich ein?

Verschiedene Zugänge

Ich nehme eine Sequenz, die in der L1 erstellt ist, und überarbeite sie zu einer bilingualen Sequenz.

Ich nehme eine bestehende bilinguale Sequenz und passe sie an die Bedürfnisse meiner Klasse an.

Ich erstelle eine neue bilinguale Sequenz.

...

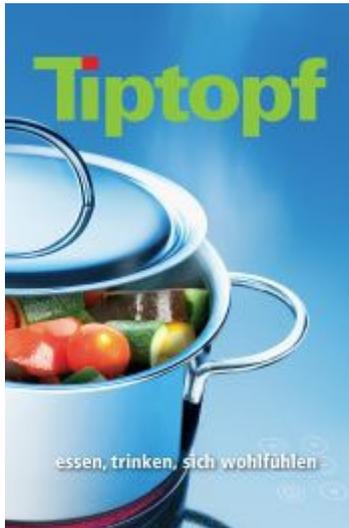
Wie steige ich ein?

Verschiedene Zugänge

Ich nehme eine Sequenz,
die in der L1 erstellt ist, und
überarbeite sie zu einer
bilingualen Sequenz.

Wie steige ich ein? Eine eigene Sequenz umwandeln

Ich nehme eine Sequenz, die in der L1 erstellt ist, und überarbeite sie zu einer bilingualen Sequenz.



Schulverlag plus AG

mobile-sport.ch

explore-it

Wie steige ich ein? Eine eigene Sequenz umwandeln

Ich nehme eine Sequenz, die in der L1 erstellt ist, und überarbeite sie zu einer bilingualen Sequenz.

- Fachwortschatz
- *langage de classe*
- Zwischenschritte

mobilesport.ch

Dossier 5/23
Simplement inclure

Petit préambule: en matière d'inclusion, l'attitude joue un rôle déterminant. Imaginer des solutions plutôt que des problèmes permet de faire la course en tête.

En savoir plus

Actualités

mobilesport.ch

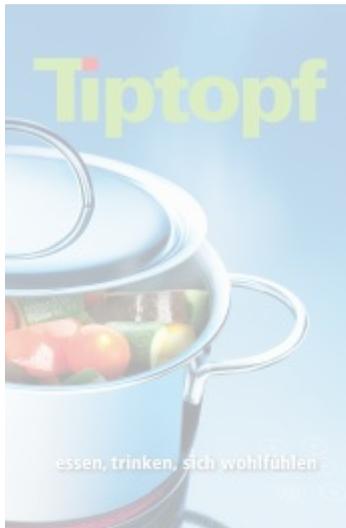
Dossier 5/23
Einfach inklusiv

Die wichtigste Voraussetzung vorweg: In Sachen «Inklusion» ist die Haltung matchentscheidend. Wer Lösungen statt Probleme sieht, ist klar im Vorteil. Wer gerne ausprobiert, wird Erfolgserlebnisse aneinanderreihen.

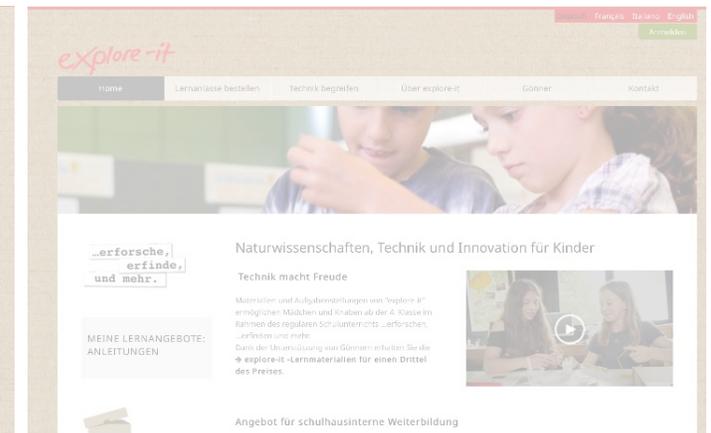
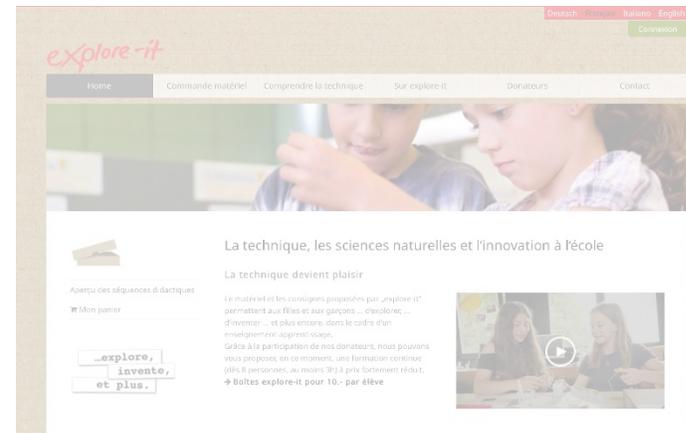
Mehr erfahren

mobile-sport.ch

Aktuell auf mobilesport.ch



[Schulverlag plus AG](http://www.schulverlag-plus.ch)



[explore-it](http://www.explore-it.ch)

Wie steige ich ein?

Verschiedene Zugänge

Ich nehme eine Sequenz, die in der L1 erstellt ist, und überarbeite sie zu einer bilingualen Sequenz.

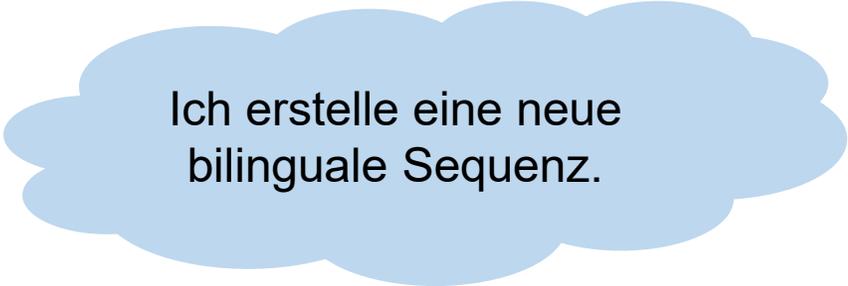
Ich nehme eine bestehende bilinguale Sequenz und passe sie an die Bedürfnisse meiner Klasse an.

Ich erstelle eine neue bilinguale Sequenz.

...

Wie steige ich ein?

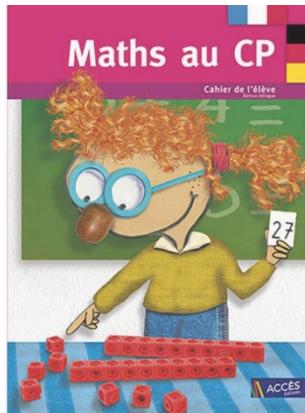
Verschiedene Zugänge



Ich erstelle eine neue
bilinguale Sequenz.

Wie steige ich ein? Eine neue Sequenz erstellen

Deutsch-französisches Material



Cahier de l'élève bilingue



Bi:libri



Revue bilingue



SRF / RTS (Helveticus)



WWF

Ich erstelle eine neue bilinguale Sequenz.



SSN (Disque alimentaire)

Wie steige ich ein? Eine neue Sequenz erstellen

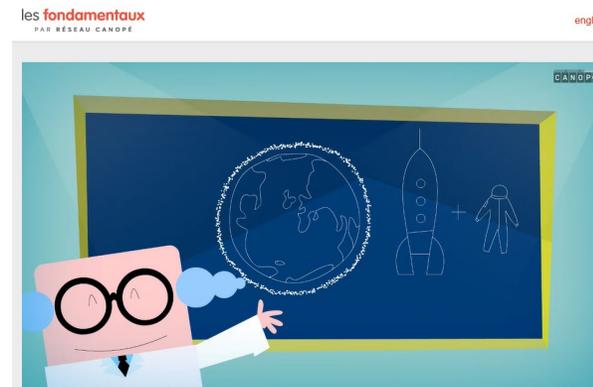
Authentische Materialien



Jeux / Livres tiptoi



Livres spécialisés



Films didactiques, p.ex. les fondamentaux (réseau canopé)

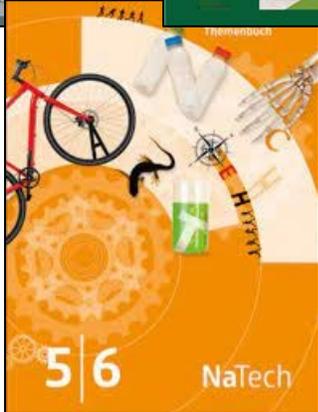
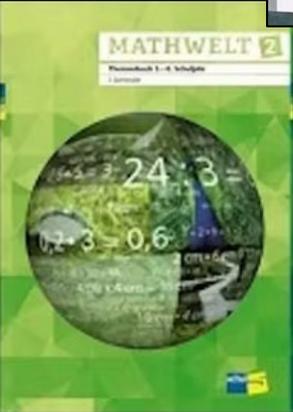
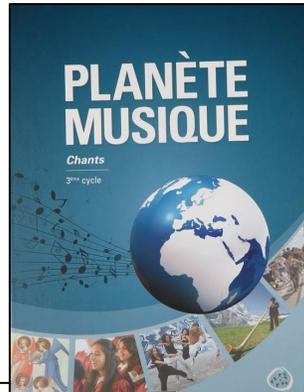
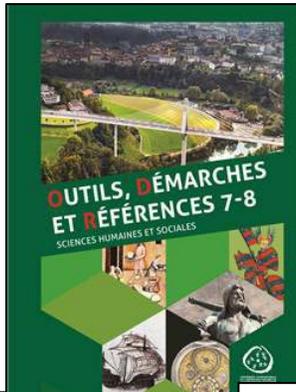
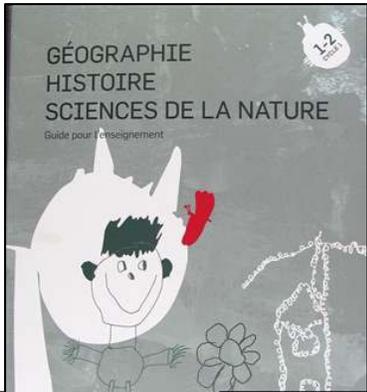


Magazines télévisuels (C'est pas sorcier)

Ich erstelle eine neue bilinguale Sequenz.

Wie steige ich ein? Eine neue Sequenz erstellen

Lehrmittel aus der Deutschschweiz und der Suisse romande



Ich erstelle eine neue bilinguale Sequenz.

[Moyens d'enseignement romands MER \(CIIP\)](#)

[Fächernet Volksschule](#)

[Lehrmittel Mathematik](#)

[Lehrmittel NMG](#)

[Lehrmittel Musik](#)

[Lehrmittel Gestalten](#)

Wie steige ich ein? Eine neue Sequenz erstellen

Lehrmittel aus der Deutschschweiz und der Suisse romande

[Catalogue Swisscovery](#)



[Moyen d'enseignement pour l'éducation numérique](#)

Ich erstelle eine neue
bilinguale Sequenz.

Wie steige ich ein?

Eine neue Sequenz erstellen

- Sprachniveau der SchülerInnen
- Die Zusammenstellung der Klasse
- Die Lernziele und der Lehrplan
- Anzahl der Lektionen/ Material
- Computerausstattung in der Klasse
- Haltungen/ Gewohnheiten der SchülerInnen
- Spezifischer Wortschatz /
- *Classroom language*
- Zwischenschritte
- Multimodale Ressourcen anbieten
- Abwechslungsreiches Lernumfeld schaffen

Ich erstelle eine neue bilinguale Sequenz.

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Rahmenbedingungen

Materialien für den bilingualen Unterricht

1. Lehrperson

Vorname, Nachname

Gwendoline Lovey & Peter Keller

Emailadresse

gwendoline.lovey@fhnw.ch

peter.keller@fhnw.ch

2. Fachbereich:

NMG

3. Zyklus / Stufe / Klasse:

Zyklus 2, 3./4. Klasse

4. Titel und Thema der Lektion(en):

La montgolfière / der Heissluftballon

5. Anzahl Lektionen:

3-4 (als *îlot immersif* eingebettet in die Sequenz «Stoffe»)

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Lehrplanbezug

6. Kompetenzbereich(e) aus dem Lehrplan 21:

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|3|0|3>

NMG.3	Stoffe, Energie und Bewegungen beschreiben, untersuchen und nutzen	Herunterladen
◀ ▶	3 Die Schülerinnen und Schüler können Stoffe im Alltag und in natürlicher Umgebung wahrnehmen, untersuchen und ordnen.	Querverweise EZ
	<i>Stoffe und Stoffeigenschaften</i>	
NMG.3.3	Die Schülerinnen und Schüler ...	
1	a » können Objekte und Stoffe aus der Alltagswelt wahrnehmen und deren Eigenschaften beschreiben (z.B. fein, weich, elastisch, kalt, schwer, flüssig, schwimmt, brennt, tönt, rollt; gefährlich/ungefährlich).	TG.2.C.1
	b » können Beschaffenheit von Stoffen und Objekten erforschen und beschreiben (z.B. Holz, Steine, Kunststoffe) sowie Gefahren hinsichtlich möglicher Verletzungen oder Sachbeschädigungen erkennen (z.B. Reinigungsmittel, spitziges Werkzeug).	BNE TG.2.C.1
	c » können Objekte und Stoffe aus der Alltagswelt sammeln und nach Material, Gestalt, Beschaffenheit, Farbe und Verwendungszweck ordnen (z.B. Spielzeug, Werkzeug, Haushaltgegenstände, Baumaterialien).	TG.2.C.1
2	d » können mit Objekten und Stoffen laborieren und ihre Erkenntnisse festhalten (z.B. Verhalten gegenüber Magnet, Verhalten im Wasser: schwimmen, sinken; Wärmeleitfähigkeit, elektrische Leitfähigkeit).	

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Lehrplanbezug

6. Kompetenzbereich(e) aus dem Lehrplan 21:

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|5|0|1>

NMG.5	Technische Entwicklungen und Umsetzungen erschliessen, einschätzen und anwenden	Herunterladen
◀ ▶	1 Die Schülerinnen und Schüler können Alltagsgeräte und technische Anlagen untersuchen und nachkonstruieren.	Querverweise
	<i>Funktion von Geräten und Anlagen</i>	
NMG.5.1	Die Schülerinnen und Schüler ...	
1	a » können durch Spielen und Ausprobieren entdecken und beschreiben, wie Alltagsgeräte technisch aufgebaut sind und funktionieren (z.B. Spielgeräte, einfache Haushaltgeräte und Werkzeuge, Schloss und Schlüssel, Regenschirm).	TG.3.A.2.a
	b » können spielerisch und modellartig technische Geräte und Anlagen nachkonstruieren (z.B. Türme, Brücken, Wippe, Balkenwaage) und dabei Vermutungen zu Konstruktion und Funktion anstellen sowie reale Beispiele suchen und beschreiben (z.B. auf dem Spielplatz, im Schulzimmer, auf dem Schulweg, bei Baustellen).	
	c » können Alltagsgeräte untersuchen und dabei einfache naturwissenschaftliche und technische Prinzipien erkennen und erläutern (z.B. Gleichgewicht bei Wippe, Balkenwaage, Stabilität bei Brücken, Türmen, Mauern, Hebel bei Schere, Zange, Hammer).	TG.2.B.1.4b
2	d » können zentrale Elemente von Konstruktionen bei Bauten und technischen Geräten und Anlagen entdecken, modellartig nachkonstruieren und darstellen (z.B. Winkel-, Zickzack- und U-Profile aus Papier und Karton, Umlenkrollen mit Fadenspulen, Ausgleichsgewichte bei Barrieren, Zugbrücken, Fallschirm, Heissluftballon).	

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Lehrplanbezug

6. Kompetenzbereich(e) aus dem Lehrplan 21:

Französisch: Hören

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|1|23|1|1|1>

bifocalisation des objectifs

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|3|0|3>

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|5|0|1>

FS1F.1	Hören	Herunterladen
A	Monologische und dialogische Texte hören und verstehen	
	<p>1 Die Schülerinnen und Schüler können verschiedenartige Hörtexte und Gespräche verstehen (Sachtexte, ästhetische Texte, Texte im Schulalltag, Gespräche im Kontakt mit Französisch sprechenden Personen).</p>	Querverweise
FS1F.1.A.1	Die Schülerinnen und Schüler ...	
2	<p>a</p> <p>A 1.1</p> <ul style="list-style-type: none"> » können vertraute Wörter, ganz einfache Informationen, einfache Aufgaben und Anleitungen verstehen, wenn deutlich gesprochen wird und wenn Illustrationen oder Gestik und Mimik dabei helfen (z.B. Reim, Kinderlied, Anweisung). » können einfache und häufige Ausdrücke und einfache Fragen zur eigenen Person verstehen (z.B. Name, Adresse). 	
	<p>b</p> <p>A 1.2</p> <ul style="list-style-type: none"> » können sich bei einfachen kurzen Texten eine Vorstellung vom Inhalt machen, wenn der Text mit Illustrationen oder Gestik unterstützt wird (z.B. Trickfilm, Theaterszene, Lied). » können einfachen kurzen Texten grundlegende Informationen entnehmen, wenn langsam, deutlich und mit Pausen gesprochen wird (z.B. Spielanleitung, kleines Experiment). » können kurze Gespräche über vertraute Themen verstehen, wenn langsam und deutlich gesprochen wird (z.B. Schule, Familie, Freizeit). 	

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Materialien

7. Benötigtes Material

Vorbereitungsmaterialien inkl. Quellenangabe(n)

NaTech 3/4, Bereich «Stoffe»

Experiment: <https://physiqueludique.fr/2008/04/gonfler-un-ballon-avec-une-bouteille/>

Lernvideo https://youtu.be/V7LMHMkDilU?si=BslkHYfoVZ6-BJ_g (00:00-02:50)

C'est pas sorcier : <https://youtu.be/TdENepPimZa?si=FTa4rWdF-mbALavK>

Video zu den Frères Montgolfier: <https://youtu.be/9ku1Tjggz-w?si=qlDSqD7H7L-gdXEH>

Materialien zur Durchführung der bilingualen Unterrichtssequenz

Fiche de travail (vgl. Anhang)

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Sprachliche Mittel

Fachwortschatz

- la substance
- l'air (m.)
- chauffer
- se dilater
- la molécule
- léger / légère
- lourd / lourde
- l'hypothèse (f.)
- la montgolfière
- voler
- ...

Klassenzimmersprache

- lis
- regarde
- écoute
- fais
- découpe
- mets ensemble
- réalise
- fixe
- colle
- allume
- ...

Sich mit dem **fachspezifischen Wortschatz** vertraut machen

Aufbau der **Klassenzimmersprache**

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske Fachwortschatz und Klassenzimmersprache

Structures linguistiques de la séquence

Sich mit dem **fachspezifischen Wortschatz** vertraut machen

- Mathematik (u.a.): [Domaines du plan d'études romand](#)
- NMG (sciences): [Fiches de vocabulaire scientifique de l'Académie de Créteil](#)
- Bewegung und Sport: [Manuels d'éducation physique de la Confédération](#)
- Bildnerisches Gestalten: [Lexique des arts visuels par l'Académie de Strasbourg](#)
- Musik: [glossaire musical de l'Académie de Nice](#)

Aufbau der **Klassenzimmersprache**

- *Dis voir!*
- *Revue (Mille feuilles / Clin d'oeil)*
- [Affiches langage de classe](#)
- ...



Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Unterrichtsgestaltung

8. Hinweise zur Unterrichtsgestaltung

Fach	Sprachliche Umsetzung / Hilfestellungen
<p>Leçons 1-2: on remplace l'expérience en allemand prévue dans NaTech 3/4. On place une bouteille de PET avec un ballon sur le culot dans de l'eau chaude. Le ballon se gonfle.</p> <p>a) L'enseignant.e montre la bouteille de PET avec le ballon et explique ce qu'il faut faire. Les élèves font des hypothèses sur ce qui va se passer.</p>  <p>b) On fait (faire) l'expérience. Les élèves vérifient leurs hypothèses et cherchent des explications.</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Flasche ist nicht leer, sondern es ist Luft drin. - Durch das heisse Wasser in der 	<p>Tout ce qui est dit par l'enseignant.e est montré en même temps :</p> <p>« <i>Aujourd'hui, nous allons faire deux expériences. Regardez !</i> »</p> <p>« <i>Voici une bouteille en PET. Elle est vide. Elle sort du congélateur, elle est très froide. Touchez-la !</i> »</p> <p>« <i>Voici un ballon. Je le mets sur le culot. Comme cela.</i> »</p> <p>« <i>Voici un saladier d'eau chaude. Attention, ne vous brûlez pas !</i> »</p> <p>« <i>Maintenant je vais placer le bas de la bouteille dans le saladier d'eau chaude. Que va-t-il se passer ?</i> »</p> <p>→ Les élèves formulent les hypothèses en allemand.</p> <p>→ L'enseignant.e peut reformuler les hypothèses en français et/ou noter des mots clés au tableau :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>La bouteille fond.</i> - <i>La bouteille devient fine / grosse.</i> - <i>Le ballon tombe.</i> - <i>Le ballon se gonfle.</i>

Die Schlüsselbegriffe werden visualisiert.

Die Anweisungen sind auf Französisch vorformuliert.

Die Hypothesen können in beiden Sprachen formuliert werden.

Sprachwechsel: Die SuS antworten auf Deutsch und die Lehrperson formuliert auf Französisch um.

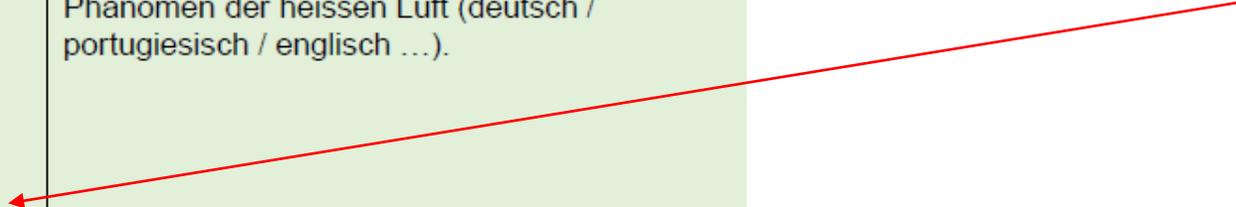
Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Unterrichtsgestaltung

8. Hinweise zur Unterrichtsgestaltung

Fach	Sprachliche Umsetzung / Hilfestellungen
<p>L'enseignant.e demande comment les élèves disent « la montgolfière » en allemand (et dans d'autres langues). Il/elle note le nom dans toutes les langues de la classe au tableau noir.</p> <p>P.ex. :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>la mongolfiera (ital.)</i> - <i>balão de ar quente (port.)</i> - <i>the hot-air balloon (engl.)</i> - <i>sıcak hava balonu (türk.)</i> - <i>tullumbace e ajrit të nxehtë (alban.)</i> 	<p>Je nach Sprache wird der Name der Erfinder verwendet (französisch / italienisch) oder das Phänomen der heissen Luft (deutsch / portugiesisch / englisch ...).</p>

Man kann die **Sprachen vergleichen**, um den Lerngegenstand besser zu verstehen.



Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Unterrichtsgestaltung

8. Hinweise zur Unterrichtsgestaltung

Fach	Sprachliche Umsetzung / Hilfestellungen
<p>Aujourd'hui, nous voulons connaître la réponse à la question suivante : « Pourquoi est-ce qu'une montgolfière vole ? ».</p> <p>→ On clarifie la question de départ ensemble.</p> <p>Travail de groupes: Les élèves travaillent la fiche de travail (cf. annexe) et tentent de répondre à la question.</p> <p>Mise en commun (zu erwartende Erkenntnis):</p>	<p>Sur la fiche de travail, certaines aides sont prévues pour faciliter la compréhension :</p> <ul style="list-style-type: none"> - boîte de traduction - mots parallèles - images / vidéo - Verstehensstragien - travail en petits groupes <p>L'enseignant.e peut afficher les verbes de l'expérience au tableau noir ou les travailler au préalable en cours de français.</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Découpe</i> – Schneide ... aus - <i>Mets ensemble</i> – Füge ... zusammen - <i>Réalise</i> – Realisiere... - <i>Fixe</i> – Fixiere... - <i>Colle</i> – Klebe ... - <i>Allume</i> – Zünde ... an

Das Lernziel muss von den SuS verstanden werden (schriftlich festhalten, übersetzen)

Verständnisprobleme der Schülerinnen und Schüler werden antizipiert.

Eine **Klassenzimmersprache** aufbauen und die **Hilfestellungen** im Voraus überlegen und einbeziehen (*chunks*)

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Bilanz

10. Bilanz

Die Erklärung im Video nach 02:50 braucht nicht gezeigt zu werden: Die Erklärung in Fachsprache setzt voraus, dass das Phänomen bereits verstanden worden ist (Fachsprache für Verstandenes, nicht fürs Verstehen).

Durch den «Umweg» über die Fremdsprache wird der Verstehensprozess eng begleitet (Verstehensstrategien werden angegeben, die Phasen vor-während-nach dem Hör-Seh-Verstehen sind angeleitet etc.). Der Unterricht wird durch die Verwendung der Fremdsprache «entschleunigt»: Man konzentriert sich auf das Wesentliche, stellt dafür aber sicher, dass alle alles verstehen.

Dadurch, dass der Heissluftballon in Frankreich erfunden worden ist, ergibt sich auch ein thematischer Bezug zur Fremdsprache. Das Thema lässt sich zeitgleich gut in Französischunterricht behandeln, z.B. mit der Umsetzung der Erfindungsgeschichte als Fiktion in «Les Petites Poules: On a volé le soleil»:

<https://youtu.be/4LPOhB4g9L8?si=A4M15EYUMN7fDcls>

Zu Beginn **mehr Zeit einplanen**



https://www.scienceshumaines.com/faut-il-etre-heureux-a-l-ecole-pour-reussir_fr_41319.html

Erarbeitung einer Sequenz entlang der Unterrichtsmaske

Zusammenfassung

- In die **fachlichen Ziele** auch **sprachliche Ziele integrieren** (*la bifocalisation des objectifs*)
- **Multimodale Ressourcen** verwenden (Video, Gestik, Bilder...)
- **Verständnisprobleme** der Schülerinnen und Schüler antizipieren: *étayage / scaffolding*.
- **Anweisungen** gut überlegt formulieren.
- **Wechsel zwischen den Sprachen** planen (*méso-alternance, code-switching*)
- Sich mit dem **fachspezifischen Wortschatz** vertraut machen
- Eine **Klassenzimmersprache** aufbauen und Hilfestellungen anbieten (*chunks*).
- Am Anfang **mehr Zeit** für die verschiedenen Aktivitäten einplanen.
- ...

Quellen / weiterführende Lektüren

- Grobet, Anne; Vuksanović, Ivana; Gajo, Laurent (2022): *Les défis de la temporalité dans l'enseignement bilingue: une étude de cas*. Lidil [En ligne], 66 | 2022.
<https://journals.openedition.org/lidil/11193>
- Peix, Rita (2022) (éd.): *Intégrer les savoirs linguistiques et disciplinaires*. L'Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue: www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Inte%CC%81grer-les-savoirs-linguistiques-et-disciplinaires.pdf
- Scala précoce (2016): Guide à l'enseignement bilingue précoce: repères et outils. Kit & double. Association européenne des enseignants / Université de Genève.
- Kursmappe (2024): <https://bili-macht-schule.ch/kursmappe/>